RÈGLES

Repère les postes à l'aide du carnet de route et des photos qui se trouvent au verso de ce document.

Grâce à la photo, tu trouveras le poste correspondant qui se situe à proximité de l'endroit indiqué. Certains sont mieux cachés que d'autres... à toi d'ouvrir l'oeil !

Une fois que tu as trouvé le poste, lis attentivement la question et coche la bonne réponse dans ce carnet, fais de même pour les autres panneaux.

Ensuite, ajoute tes coordonnées et ramène ton bulletin à l'Office du Tourisme de Villars pour le faire valider.

Attention, seuls les bulletins entièrement remplis avec toutes les bonnes réponses pourront être pris en compte pour le tirage au sort final.

RULES

Locate the stations using the route book and the photos on the back of this document.

Use the photo to find the corresponding post near the location indicated. Some are better hidden than others... so keep your eyes peeled !

Once you've found the post, read the question carefully and tick the right answer in this booklet. Do the same for the other signs.

Then add your contact details and return your form to the Villars Tourist Office to have it validated.

Please note : only ballot papers completed in full with all the correct answers will be be taken into account for the final draw.

TIRAGE AU SORT / PRIZE DRAW

*Tente ta chance pour gagner de magnifiques prix offerts par les partenaires de l'Office du Tourisme de Villars lors du tirage au sort qui aura lieu à la fin de la saison.**
Les gagnants seront avertis personnellement par courrier. Bonne chance !

Try your luck and win some fantastic prizes donated by the partners of the Villars Tourist Office in a draw to be held at the end of the season. Winners will be notified personally by post. We wish you good luck !*

TES COORDONNÉES / YOUR CONTACT INFORMATION

NOM / LAST NAME : .....

PRÉNOM / FIRST NAME : .....

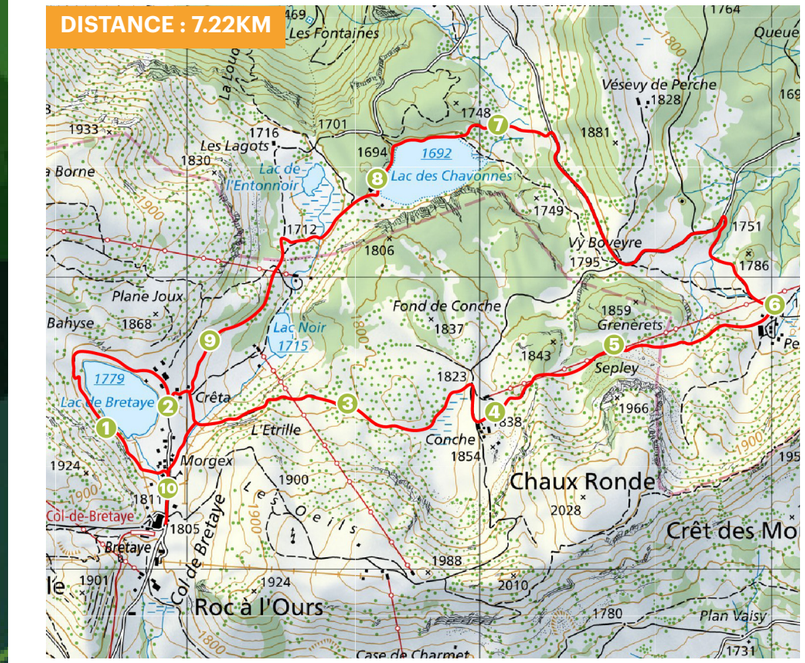
ADRESSE / ADDRESS : .....

NPA - LOCALITÉ / POSTCODE - CITY : .....

PAYS / COUNTRY : .....

E-MAIL : .....

*Une seule participation par personne est autorisée. Un seul lot par personne peut être gagné.
Only one participation per person is permitted. Only one prize per person may be won.



Tu as terminé cette chasse au trésor ? Bravo ! Rendez-vous à l'Office du Tourisme pour déposer ton bulletin et récupérer ta récompense. Profite-en pour découvrir les autres chasses au trésor de l'été.

Have you finished this treasure hunt ? Well done ! Go to the Tourist Office to hand in your form and collect your reward. Take the opportunity to discover the other summer treasure hunts.

Mot aux parents : cette chasse au trésor est faite pour vos enfants et possède plein d'indices pour les aider.
Laissez-les y jouer sans leur souffler les réponses !

A word to parents : *this treasure hunt is made for your children and is full of clues to help them.*
Let them play without telling them the answers !

VILLARS

salamandre

CHASSE AU TRÉSOR ESTIVALE
SUMMER TREASURE HUNT

À LA RENCONTRE DES ARBRES ET PLANTES
MEET TREES AND PLANTS

8-12 ANS / *YEARS*

PARS À L'AVENTURE AVEC LA SALAMANDRE JUNIOR ET DÉCOUVRE DE NOMBREUSES INFORMATIONS SUR LES ARBRES ET PLANTES !

GO ON AN ADVENTURE WITH THE SALAMANDRE JUNIOR AND FIND OUT ALL ABOUT TREES AND PLANTS !

Office du Tourisme — +41 24 495 32 32 — info@villars.ch — villarsrando.ch

POSTE 1

Depuis la gare de Bretaye, suis la route goudronnée jusqu'au Lac de Bretaye. Prends le sentier qui part à gauche du lac. En le longeant, tu trouveras ton 1er poste à un endroit de détente où tu pourras admirer le lac.

From Bretaye train station, follow the tarmac road to Lac de Bretaye. Take the path that runs to the left of the lake. You will find your first station along here at a relaxation area where you can admire the lake.

POSTE 2

Une fois le tour du lac effectué, tu apercevras une pierre commémorative de la bataille entre les Bernois et les Ormonans. Ton poste est à proximité.

Once you have walked around the lake, you will see a stone commemorating the battle between the Bernese and the Ormonans. Your station is nearby.

POSTE 3

Prends le sentier qui descend en direction du Lac des Chavonnes sur 100 m, puis suis le chemin qui part en direction de Conche - Perche. Après environ 20 minutes de marche, le chemin cessera de monter et ton poste se trouvera sur la gauche.

Take the path that goes down towards Lac des Chavonnes for 100 metres, then follow the trail that runs in the direction of Conche - Perche. After about 20 minutes of walking, the path will stop leading upwards and your station will be on the left.

POSTE 4

Continue ton chemin en direction du hameau de Conche, puis après la montée, à l'intersection, prends à droite. Le 4ème poste se trouvera à un endroit fait pour rafraîchir les vaches.

Continue towards the hamlet of Conche, then after the climb, at the intersection, turn right. The 4th post is located in a place made for refreshing cows.

POSTE 5

Prends le petit sentier qui longe le télésiège. En le longeant, tu arriveras à un endroit rempli de végétations, le poste 5 se trouve sur une souche.

Take the small path which runs along by the chairlift. You will find a place full of greenery along here, and station 5 is located at a tree stump.

POSTE 6

Le sentier se termine, dans le hameau de Perche. Une fois arrivé, cherche ta direction pour le Lac des Chavonnes, et tu y trouverez ton poste.

The trail ends in the hamlet of Perche. Once there, look for directions towards Lac des Chavonnes, and you will find your station there.

POSTE 7

Depuis Perche, tu peux choisir entre emprunter la route goudronnée ou prendre le petit chemin à travers le champ pour te rendre au col dit « Vy Boveyre ». De là, prends la route goudronnée en direction du Lac des Chavonnes. 200 mètres plus bas, au panneau de randonnée, prends le sentier qui descend. Marche durant 200 mètres, afin de trouver ton poste qui sera sur ta gauche proche d'une souche d'arbre.

From Perche, you can choose between the tarmac road or the small path through a field to reach the so-called "Vy Boveyre" Pass. Take the tarmac road there towards Lac des Chavonnes. At the hiking sign 200 meters below, follow the path downwards. Walk 200 meters to find your station, which is on your left near a tree stump.

POSTE 8

Reviens sur tes pas pour reprendre le sentier et descends en direction du Lac des Chavonnes. Ton poste se trouvera en dessous du restaurant, où tu peux faire une halte afin de te désaltérer.

Retrace your steps to return to the path and go down towards Lac des Chavonnes. Your station will be below the restaurant, where you can stop to quench your thirst.

POSTE 9

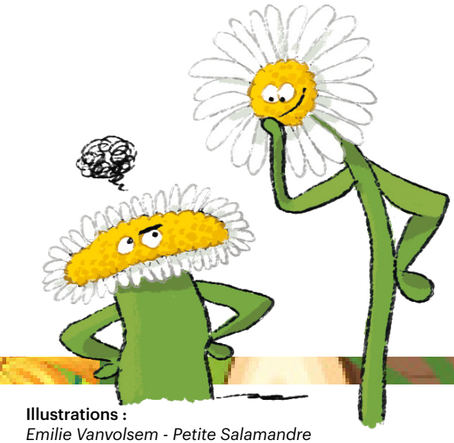
Emprunte le chemin pour Bretaye. En remontant, environ 600 mètres après être passé sous le télésiège, tu trouveras ton avant-dernier poste sur la droite.

Take the path towards Bretaye. On the way up, about 600 metres after passing below the chairlift, you will find your penultimate station on the right.

POSTE 10

En rentrant sur Bretaye, tu trouveras ton dernier poste vers une fontaine, non loin de l'hôtel du lac.

On the way back to Bretaye, you'll find your last station by a fountain, not far from the Hôtel du Lac.



Illustrations :
Emilie Vanvolsem - Petite Salamandre

salamandre

EN CADEAU !
Un numéro offert*
avec le code
7VILLARS25

*Valable pour tout nouvel abonnement en Suisse.

Nos revues 100% nature,
un cadeau qui dure toute l'année !

Abonnements dès 47 CHF/an **salamandre.org/villars**

RÉPONSES / ANSWERS

QUESTION 1 : ◯ A ◯ B ◯ C
QUESTION 2 : ◯ A ◯ B ◯ C
QUESTION 3 : ◯ A ◯ B ◯ C
QUESTION 4 : ◯ A ◯ B ◯ C
QUESTION 5 : ◯ A ◯ B ◯ C
QUESTION 6 : ◯ A ◯ B ◯ C
QUESTION 7 : ◯ A ◯ B ◯ C
QUESTION 8 : ◯ A ◯ B ◯ C
QUESTION 9 : ◯ A ◯ B ◯ C
QUESTION 10 : ◯ A ◯ B ◯ C